

Entre Italia, Portugal y España
Ensayos de recepción literaria

Entre Itália, Portugal e Espanha
Ensaaios de recepção literária

USC , editora
clave

Vol. 3

Entre Italia, Portugal y España
Ensayos de recepción literaria

Entre Itália, Portugal e Espanha
Ensaaios de recepção literária

Edición coordinada por
Edição coordinada por

SOLEDAD PÉREZ-ABADÍN BARRO
RITA MARNOTO
DAVID GONZÁLEZ RAMÍREZ
MARTHA BLANCO GONZÁLEZ

2021

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Entre Italia, Portugal y España : ensayos de recepción literaria / edición coordinada por Soledad Pérez-Abadín Barro, Rita Marnoto, David González Ramírez, Martha Blanco González. – Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2021

415 p. ; 24 cm. – (USC editora. Clave ; 3)

D.L. C 1760-2021. – ISBN: 978-84-18445-86-6

1. Literatura española – 16° século – Historia e crítica 2. Literatura española – 17° século – Historia e crítica 3. Literatura portuguesa – 16° século – Historia e crítica 4. Literatura portuguesa – 17° século – Historia e crítica 5. Literatura italiana – 16° século – Historia e crítica 6. Literatura italiana – 17° século – Historia e crítica I. Pérez-Abadín Barro, Soledad, coord. II. Marnoto, Rita, coord. III. González Ramírez, David, coord. IV. Martha Blanco González, coord. Universidade de Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, ed.

821.134.2.09”15/16”

821.134.3.09”15/16”

821.131.1.09”15/17”

© Universidade de Santiago de Compostela, 2021

Edita

Servizo de Publicacións e Intercambio Científico
Campus Vida
15782 Santiago de Compostela
usc.gal/publicacions

Maqueta

Antón G. Suárez
Imprenta Universitaria

Imprime

Imprenta Universitaria
Campus Vida
15782 Santiago de Compostela

Depósito legal: C 1760-2021
ISBN 978-84-18445-86-6



Impreso en papel reciclado 100% libre de cloro

El presente libro surge en el contexto de dos proyectos I+D+i consecutivos: *La poesía hispano-portuguesa de los siglos XVI y XVII: contactos, confluencias, recepción* (FFI2015-70917-P) y *La poesía hispano-portuguesa de los siglos XVI y XVII: géneros, textos y recepción intrapeninsular* (PID2020-118819GB-100), financiados por la Agencia Española de Investigación (AEI), en el primer caso en colaboración con el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). El *Instituto de Estudios Italianos* de la Universidad de Coimbra, el *Centre International d'Études Portugaises* de Genève, la Estructura de Investigación EI_HUM16_2021 de la Universidad de Jaén y el *Grupo Quevedo* (GI 1373) de la Universidad de Santiago de Compostela han colaborado en su preparación. Expresamos a estas entidades nuestro agradecimiento, que extendemos al Servicio de Publicación e Intercambio Científico de la Universidad de Santiago de Compostela, especialmente a su director Juan L. Blanco Valdés, por su asesoramiento y ayuda en el proceso de publicación del libro dentro de la serie Clave del sello USC, Editora.

ÍNDICE

9	Presentación
11	Entre Italia y España, hasta Portugal: la prosa
13	David González Ramírez, Recepción literaria de una obra perseguida: el <i>Decameron</i> en la España del siglo XVI
43	Juan Ramón Muñoz Sánchez, «Ha de ser una y varia»: los modelos compositivos de <i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>
123	Eduardo Torres Corominas, El palacio de la sabia Felicia: la <i>semiótica cortesana</i> en <i>La Diana</i> de Montemayor
177	Rafael Malpartida Tirado, Reajustes y funciones de los espacios en las adaptaciones fílmicas de la literatura áurea española: entre España, Italia y Portugal
197	Lírica y épica luso-hispanas, con Italia al fondo
199	Maurizio Perugi, Uma nova edição crítica dos sonetos camonianos
217	Barbara Spaggiari, As <i>Redondilhas</i> de Luís de Camões: texto e tradição
229	Soledad Pérez-Abadín Barro, Historia y poética en un soneto hispano-portugués
291	Maria do Céu Fraga, O soneto camoniano <i>De um tão felice engenho, produzido</i> e uma rubrica infeliz

307	Martha Blanco González , Paternidad poética controvertida o España y Portugal en el marco de las <i>Rimas várias</i> de Faria e Sousa
337	Aude Plagnard , Catálogos de reyes en el Portugal <i>dos Filipes</i>
367	Rita Marnoto , Entre Península Ibérica e Península Italiana. Sobre um topónimo de <i>Os Lusíadas</i>
383	Isabel Almeida , Poesia em Portugal: relações literárias
405	Resúmenes y palabras clave
415	Índice de autores

Presentación

Avatares políticos, sociales, culturales y artísticos determinan la afinidad que «las dos Hesperias» manifiestan a partir del siglo XVI, cuando la Península Ibérica acoge las nuevas tendencias nacidas en Italia, impulsora de la recuperación de un actualizado clasicismo que transformaría el panorama europeo.

Aproximarse siquiera a las múltiples vertientes de este proceso literario ha requerido del esfuerzo aunado del equipo de expertos que firman los capítulos del presente libro. Con el título de *Entre Italia, Portugal y España: ensayos de recepción literaria* se pretende dar cuenta del dinamismo y reciprocidad de las relaciones entre los tres países durante los siglos XVI y XVII. Desde diversos ángulos, se consideran obras de autores españoles y portugueses, tributarias de los paradigmas italianos, que en gran medida canalizan los derroteros comunes transitados por las letras ibéricas.

El repertorio crítico aquí ofrecido se divide en dos secciones fundamentales. La primera de ellas reúne los trabajos más atentos a una floreciente producción prosística que, partiendo de los patrones italianos, evoluciona en suelo hispano por cuenta propia en diversos géneros, cercanos a la novela o al ensayo. Así lo ilustran la *Diana*, el *Quijote* o las numerosas versiones del *Decamerón*. Un segundo núcleo considera la producción poética hispano-lusa, para abordar aspectos de ecdótica, estilo, léxico, historia y geografía y dilucidar cuestiones de atribución, variantes

textuales y transmisión, con el apoyo de las exégesis de contemporáneos, fundamentalmente la de Faria e Sousa. Desde esta perspectiva se examinan *Os Lusíadas* y destacados sonetos camonianos, al lado de piezas de diversa autoría y anónimas.

Las páginas que siguen conjugan criterios plurales para postular lecturas, defender hipótesis, proponer modelos, describir tácticas imitativas, rastrear influencias ulteriores y explicar estructuras y estilos. La literatura ibérica, con Italia al fondo, se examina desde el prisma de la recepción literaria con el propósito de acercar obras y autores, rebasando fronteras disgregadoras de una unidad que se impone a las diferencias.

Entre Península Ibérica e Península Italiana. Sobre um topónimo de *Os Lusíadas*

Rita Marnoto

Universidade de Coimbra / Centre International d'Études Portugaises de Genève

O conhecimento de geografias, línguas e culturas para além da Europa, que teve por grande fulcro a viagem, constitui um factor essencial para a renovação dos horizontes renascentistas. Contudo, a descoberta de novas espacialidades e de novas temporalidades de forma alguma se encontra apenas vinculada à esfera transoceânica. Um contacto mais próximo e aprofundado entre as próprias culturas europeias em muito contribuiu, da mesma feita, para o seu mais profundo conhecimento recíproco, que é dizer, para o seu próprio fortalecimento inter-relacional. O incremento da circulação de ideias, livros, pessoas e mercadorias, pelas várias populações da Europa e do Mar Mediterrâneo, criou elos de aproximação dotados de um vigor sem precedentes. No seio desse movimento, as palavras adquirem um lugar destacado, pela fluidez e pela plasticidade com que se deslocam, se metamorfoseiam foneticamente ou se re-semantizam, ora dando sentido a novas realidades, ora deixando aflorar um património latente, ora dinamizando motivos de convergência ou acentuando distinções.

Este trabalho propõe-se estudar um topónimo de *Os Lusíadas* que circulou entre Península Ibérica e Península Italiana, a partir de dois exemplares da edição de 1572, cujas características comuns têm passado inobservadas¹.

¹ Este trabalho enquadra-se nas pesquisas para a edição de *Os Lusíadas* que estou a preparar, integrada num projecto do «Centre International d'Études Portugaises de Genève» (CIEP). Até ao momento, foram publicados quatro volumes da edição crítica de Luís de Camões, um do teatro (*Comédia de Filodemo*, 2017, por Maurizio Perugi) e três da lírica (*Sonetti*, 2020, por Maurizio Perugi; *Redondilhas*, 2021, por Barbara Spaggiari; *Canzoni*, 2021, por Maurizio Perugi).

Na estância 55 do III canto de *Os Lusíadas*, Luís de Camões usa o latinismo *Scabelicastro* para designar a cidade de Santarém²:

*Passado ja algum tempo, que passada
Era esta grão victoria, o Rei subido
A tomar vay Leiria, que tomada
Fora muy pouco auia, do vencido:
Com esta a forte Arronches sojugada
Foy juntamente: e o sempre ennobrecido
Scabelicastro, cujo campo ameno,
Tu claro Tejo regas tam sereno
(BNP-Cam2P: f. 47r).*

Contudo, o topónimo *Scabelicastro* não se lê em todos os exemplares da edição de *Os Lusíadas*, «Impressos em Lisboa, com licença da sancta Inquisição, e do Ordinario: em casa de Antonio Gõçalvez Impressor» em 1572. Dos 29 exemplares, reproduzidos por Kenneth David Jackson no cd-rom que o estudioso estado-unidense publicou em 2003,²⁷ apresentam a lição *Scabelicastro* para designar Santarém, nos precisos termos que acabaram de ser transcritos. Aliás, é a mesma a lição oferecida por três outros espécimenes consultados, o da Sociedade Martins Sarmento de Guimarães, o do Ateneu Comercial do Porto e o item com a cota Cam11P, pertencente à Biblioteca Nacional de Portugal.

Identifiquei, no seio do conjunto de exemplares que actualmente se conhecem, dois em que se lê, em vez de *Scabelicastro*, *Escalabisco*. O resto da estância apresenta precisa correspondência textual com BNP-Cam2P:

*Passado ja algum tempo, que passada
Era esta grão victoria, o Rei subido
A tomar vay Leiria, que tomada
Fora muy pouco auia, do vencido:
Com esta a forte Arronches sojugada
Foy juntamente: e o sempre ennobrecido
Escalabisco, cujo campo ameno,
Tu claro Tejo regas tam sereno.*

² Registo os originais históricos em transcrição diplomática. Mantenho os itálicos que se encontram nas fontes citadas.

Um desses exemplares pertence à Biblioteca Nacional de Portugal, com a colocação Cam4P. O outro viajou até Itália, fazendo parte do acervo Farnese da Biblioteca Nazionale di Napoli Vittorio Emanuele III, onde tem a cota S.Q.XXIVG31.

O estudo dessa especificidade requereu a aplicação da metodologia da bibliografia descritiva e analítica (Spaggiari, Perugi, 2004: 121-172), que constituiu o seu ponto de partida. Observados os dois exemplares *de visu*, pude verificar que ambos foram objecto de uma modificação material. Um quadrilátero em papel recortado, com o topónimo *Escalabisco*, impresso num tipo em tudo semelhante ao do original, foi colado sobre a palavra originalmente batida para referir Santarém, *Scabelicastro*³.

Estamos no canto III, e Vasco da Gama acabou de iniciar o relato das glórias dos portugueses, perante o rei de Melinde. A estância transcrita surge logo a seguir à expressiva descrição da batalha de Ourique, um ponto alto na afirmação da nacionalidade portuguesa. Aliás, o encontro entre Vasco da Gama e o rei de Melinde tem um claro enquadramento cénico, como justamente nota Nuno Júdice⁴, o que motiva e potencia o envolvimento do leitor no contado. Nos outros quatro passos em que menciona a dita cidade (3. 74. 3; 3. 78. 7; 3. 80. 6; 8. 19. 6), Camões designa-a sempre como Santarém, o que confere um valor muito particular à opção exclusivamente reservada para esta estância, quando a refere pela primeira vez.

Trata-se de um latinismo, criado, como é sabido, através da aglutinação entre os dois elementos do nome já dado pelos romanos à cidade de Santarém, (lat.) *Scalabis* e (lat.) *Castrum*. *Castrum* tem o sentido geral de forte ou praça forte, sendo também usado como topónimo equivalente a simples localidade. Esse processo é atestado e explicitado por Plínio o Velho num passo da *Naturalis historia*⁵.

³ Não é esta a única característica material que os dois exemplares têm em comum. Um outro quadrilátero, recortado e impresso, foi colado sobre a palavra *pradrupedante*, passando-se a ler *quadrupedante* (10. 72. 4, f. 172v). A isso se acrescentam cerca de duas dezenas de correções manuscritas que incidem, em ambos os casos, sobre os mesmos passos, têm igual teor e são assinaladas com recurso à mesma sinalética. Ver Marnoto (no prelo).

⁴ Nuno Júdice (2019: 21) aproxima *Os Lusíadas* de «um “poema dramático” dado que são vários os narradores, que por vezes têm de funcionar como “actores”, dando ênfase ou marcando a emoção de certas passagens mais trágicas ou mais cómicas: Vasco da Gama conta a história de Portugal ao rei de Melinde (Cantos III e IV); [...]».

⁵ «Universa provincia dividitur in conventus tres, Emeritensem, Pacensem, Scalabitanum, tota populorum XLV, in quibus coloniae sunt quinque, municipium civium Romanorum, Latii antiqui

Note-se, porém, que não é *Scalabicaastro* a palavra usada no referido passo do III canto de *Os Lusíadas*, mas *Scabelicaastro*. A forma *Scabelicaastro* não conta com testemunhos que atestem o seu precedente uso e, como tal, terá sido criada pelo próprio poeta. Camões não se limita a decalcar um topónimo latino: confecciona, a partir dele, um outro neologismo, como se se tratasse de um neologismo elevado a uma potência.

Não afectando *Scalabicaastro* o regime métrico do *a minore*, há que admitir que Camões teria boas razões para potenciar esse seu rasgo neológico. Uma interpretação que me parece plausível⁶ é a de que a forma *Scabelicaastro* comporte uma aproximação ao latim *bellum*. Mantém a declinação em genitivo, simplificando a consoante dupla, como é de norma. Por conseguinte, o bissílabo latino dava-se a ouvir em início de verso, bem timbrado pelo *a minore*, a acentuar a combatividade das hostes portuguesas e a valentia do primeiro rei de Portugal, num momento fulcral da avançada para sul. Desta feita, a criação neológica de Camões re-semantiza um latinismo, por intensificação, através da incorporação de uma palavra também latina.

Ao longo desse percurso crítico, a existência da alternativa *Escalabisco* passou despercebida. Emanuel Paulo Ramos (1999: 195) terá sido o único estudioso a notar a modificação introduzida no exemplar BNP-4Cam, apesar disso numa nota fugaz. Ademais, há a assinalar uma referência de Rebelo Gonçalves (2002a) à etimologia da palavra *Escalabisco*, a propósito da tradução de *Scabelicaastro* na versão latina de *Os Lusíadas*, de Tomé de Faria, editada em 1622 por Gerardi de Vinea na cidade de Lisboa. Ao referir-se ao topónimo *Escalabisco*, que aliás considera uma forma exótica, o ilustre historiador da língua justamente esclarece: «Não é derivado do lat. *Scalabis*, mas simples cópia de uma helenização deste mesmo: *Skalabís(kos)*, que se lê em Ptolomeu [...] [N]ão passou, todavia,

III, stipendiaria xxxvi. Coloniae Augusta Emerita, Anae fluvio adposita, Metellinensis, Pacensis, Norbensis Caesarina cognomine; contributa sunt in eam Castra Servilia, Castra Caecilia. Quinta est Scallabis quae Praesidium Iulium vocatur» (*Nat. Hist.* 4. 22. 117).

⁶ Dando uma maior consistência ao ponto de vista de José Maria Rodrigues, quando escreve: «O que o poeta fez, para dar á palavra um aspecto mais erudito, foi transformar Cabilicrasto em Scabelicaastro, aproximando-a mais da fórmula latina» (1979: 48). O topónimo, tal como surge na estância 55 do III canto de *Os Lusíadas*, seria pois, para Rodrigues, o resultado da passagem de *Cabilicrasto* a *Scabelicaastro*. Se a intenção de Camões era a de aproximar o topónimo da sua raiz etimológica latina, teria a possibilidade de optar pela forma *Scalabicaastro*. Ver além disso Gonçalves 2002b. Tudo isto partindo do princípio que a opção coube ao poeta e não dos seus impressores.

ao uso literário. Limita-se em geral a empregos eruditos, designadamente de geógrafos e filólogos» (Gonçalves, 2002a: 140).

É assim que aquele topónimo, *Escalabisco*, que foi recortado e sobreposto ao de *Scabeliscastro* nos dois exemplares de *Os Lusíadas* BNN-S.Q.XXIVG31 e BNP-Cam4P, nos leva pela senda de Ptolomeu e da sua obra geralmente conhecida como *Geografia* (2. 5), numa viagem através do tempo.

No Ocidente europeu, a *Geografia* teve por porta de entrada, como é de regra para os grandes tesouros do mundo helénico e helenista, a Itália. Apesar de o conhecimento de alguns fragmentos do tratado geográfico de Ptolomeu, em Espanha, se encontrar atestado já na Idade Média, trata-se de ecos longínquos, difundidos através da cultura árabe (Dalché, 1999). Deve-se ao Humanismo florentino o acesso prístino ao próprio original grego. A partir dessa charneira, a difusão da *Geografia* a breve trecho alastrou por três outras zonas culturais: Veneza, cidade que privilegiou o plano cartográfico e matemático; França, onde foi lida com curiosidade mas numa esfera mais restrita; e seguidamente a área germânica, que desenvolveu em particular sistemas de representação (Dalché, 2007).

O papel desempenhado pela Itália na difusão do tratado geográfico de Ptolomeu é bem ilustrado pelo facto de, dos cinco *codices primari* do seu texto, quatro serem reconhecidamente italianos (Stückelberger, Mittenhuber, 2017: 10-120; Defaux, 2017: 57-126). São os seguintes:

- Vaticanus Urbinas Graecus 82 (U), em pergaminho. Remonta ao século XI ou ao século XII e foi transportado de Constantinopla para Florença por Emanuel Crisolora.
- Constantinopolitanus Seragliensis GI 57 (K), em pergaminho. Foi redescoberto em 1927 no Palácio Topkapi, de Istambul, e encontra-se bastante danificado.
- Vaticanus Graecus 177 (V), em papel. Talvez tivesse pertencido a Máximo Planudes.
- Vaticanus Graecus 191 (X), em papel. Anotado por Emanuel Crisolora, faz parte de uma miscelânea de matéria científica.
- Venetus Marcianus Graecus Z 516 (coll. 904) (R), em papel. Copiado por Andreas Teluntas, faz parte de uma miscelânea de matéria científica e técnica, sendo a sua cronologia, a situar no século XIV, mais avançada do que a dos restantes.

A posição de Florença, como trâmite da difusão de um tratado que mudou profundamente a percepção do espaço geográfico, só poderá ser compreendida no quadro do ambicioso projecto de hegemonia cultural lançado pelo humanista que detinha as rédeas da chancelaria florentina, Coluccio Salutati (Marnoto, 2011). Foi em 1397 que Emanuel Crisolora fez a sua entrada na grande cena italiana, acompanhado por Jacopo Angeli della Scarperia, dilecto discípulo de Salutati. O jovem humanista assim cumpria a trabalhosa missão de que fora encarregado pelo seu mestre: atravessar o Mar Mediterrâneo até ao seu extremo oriental e trazer, de Constantinopla para Florença, o erudito helenista. Contudo, a atravessar o Mediterrâneo não foram apenas Emanuel Crisolora e Jacopo Angeli. Também Platão, Plutarco e Ptolomeu descreveram a travessia.

Tal era a curiosidade despertada por Ptolomeu, que Crisolora a breve trecho deu início à tradução da *Geografia* de grego para latim, seguindo o seu método característico, palavra por palavra. Contudo, o helenista não hesitará, a breve trecho, em trocar Florença por Pavia. Em 1400 muda o seu paradeiro, sendo a tradução concluída, nos primeiros anos do século xv, por Jacopo Angeli, que entretanto passara a *scriptor* da cúria romana. É nessa órbita que circula o fundamental manuscrito Vaticanus Urbinas Graecus 82.

Por sua vez, na Península Ibérica, um dos navegadores particularmente devotos da *Geografia* foi aquele Cristóvão Colombo que, provindo de Génova, viria a desempenhar um papel de primeiro plano nas viagens oceânicas (Albuquerque, 1960). Contudo, a relação que manteve com o tratado geográfico de Ptolomeu não deixou de ser bivalente. O comandante da frota que zarpou de Sevilha, para em 1492 chegar às Índias Ocidentais, postulava a revisão do posicionamento de vários territórios a leste, mas reconhecia a utilidade da obra para efeitos de localização e cartografia. Na sua viagem, seguiu a medida do grau da esfera terrestre postulada por Ptolomeu. Também os reis de Espanha e de Portugal a seguiram, em 1494, quando selaram as negociações de Tordesilhas. Facto é que não foi o sistema de medições de Ptolomeu a levar Vasco da Gama até Calecute, onde aportou em 1498, como conta Luís de Camões no seu poema.

Concomitantemente, é de Espanha que provêm os primeiros sinais da recepção da *Geografia*, na Península Ibérica, por parte de estratos letrados. Testemunham-no o famosíssimo comentário aos salmos, de Jaime Pérez

de Valencia, ou o *In cosmographiae libros introductorium*, de Antonio de Nebrija, autor que voltarei a referir adiante.

Nos 51 exemplares da *Geografia*, identificados nas bibliotecas portuguesas, que foram escrutinados por João Daniel Lourenço (1999), esse estudioso assinalou um significativo conjunto de anotações correctórias. O assunto não é porém linear, na medida em que Ptolomeu, ao ser citado em vários guias náuticos e tratados de navegação portugueses, nem sempre o é com intuitos de contestação. A isso se sobrepõe uma questão epistemológica de cariz distintivo, relativa às origens do conhecimento náutico português e ao paradigma em que se enquadra, que é de ordem prática e experiencial.

A imprensa logo se erigiu em grande veículo de difusão do tratado geográfico de Ptolomeu. Dado aos prelos seis vezes em latim na época dos incunábulos⁷, teve, ao longo do século XVI, mais de trinta edições em várias línguas (Dalché, 2009: 361-364).

Os incunábulos latinos da *Geografia* adoptaram, na sua generalidade, a tradução de Jacopo Angeli. Conformemente, a cidade de Santarém é designada, nessas edições prístinas, através do topónimo *Scalabis colonia*.

As palavras gregas *kolonia* ou *koloneia* eram geralmente abreviadas como *kolo* ou *ko*. Foi assim que a primeira impressão do original grego da *Geografia* veio autorizar o topónimo *Skalabiskos*, desta feita acreditado pelo sainete do editor do seu texto, nada mais, nada menos, do que Erasmo de Roterdão. O Ptolomeu publicado em Basileia, no ano de 1533, por Hieronymus Froben, deve-se aos cuidados filológicos do humanista. Terá ainda uma outra edição em Paris, batida em 1546 por Chrétien Wechel. A configuração do seu texto, em caracteres tipográficos gregos, foi a única que o século XVI conheceu. Na V parte do II livro, dedicada aos lugares hispanienses e lusitanos, regista-se: *skalabiskos*.

Erasmo e Froben colheram plenamente as expectativas então geradas em torno da *Geografia*. A atracção suscitada pela cultura helenista e pelos seus autores alastrava a olhos vistos pelo Ocidente da Europa. Esse interesse era amplificado, no caso de Ptolomeu, pelo anseio de conhecer povos e regiões do globo, cuja existência era até então quase ignorada. Como tal, a obra logo se erigiu em elo destacado dessa reaproximação. Foi por esta via que o topónimo *Scalabiscus* se foi propagando, além do

⁷ Ao que há a acrescentar a adaptação para italiano, em *terza rima*, de Francesco Berlinghieri.

mais, pelas várias edições, em latim ou em vernáculo, que ao longo do século foram sendo publicadas.

Apesar disso, as pesquisas que elaborei acerca do uso de *Scalabisco* ou *Escalabisco*, em Portugal, durante o século XVI, mostraram-se pouco fecundas. Localizei-o, em veste latina, no dicionário de Jerónimo Cardoso, mais especificamente no suplemento intitulado *Dictionarium aliud*, impresso em Coimbra por João Barreira em 1569. Aí se regista, *sub uoce*: «Scalabiscus, colonia Lusitaniae ad Tagum vulgo Santarem». Há que considerar, porém, que o autor deste suplemento é Sebastianus Stochamerus, *Germanus*.

Diferentemente, na lexicografia latina que circulava em Espanha o seu aparecimento é mais precoce. O topónimo encontra-se registado no *Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis iam denuo innumeris dictionibus locupletatum*, na edição de 1545. Figura na secção final, que compreende o «Dictionarium opidorum civitatum montium fluviorum, fontium [...]», *sub uoce*: «Scalabiscus, colonia est Lusitanae ad Tagum Ptol. vulgo, Trugillo, aliis Santarem». O farto volume foi impresso por Steelsius em Antuérpia, que então era, recorde-se, governada pelos Habsburgo.

A aclimatação do topónimo à língua castelhana encontrava-se em curso. A forma *Escalabisco* é atestada por um texto fundamental da historiografia espanhola, a *Crónica geral de Espanha*, de Florián do Campo, pela primeira vez editada em 1553. Valerá a pena transcrever o passo:

Desde Tajo prosiguo la gête [turdulos andaluzes y galos çelticos] su camino derecho como solia contra las partes Orientales de la Lusitania, dexando tambien alli dos poblaçones y villas en sitios asaz prouechosos. La primera llamaron Escalabisco, que fue despues cosa prinçipal quando los romanos poseyeron aquella tierra (Campo, 1553: f. 197r, l. 3, cap. 36).

A prótese do som *e* inicial, antes de *s*, mostra que o helenismo já então se encontrava integrado no sistema linguístico castelhano.

Aliás, o seu uso de forma alguma é pontual, se Pedro Salazar de Mendoza a ele recorre reiteradamente na obra que, em finais do século XVI, dedica à *Monarquía de España*. O historiador vai porém mais longe, nas considerações de índole etno-linguística que aduz:

Acrecentó y estendió mucho sus Señorios el Rey [D. Alonso primer Rey de Portugal], porque atravesando el rio Mondego ganó en las riberas de Tejo la Villa de Santaren, que es la *Scalabis* de *Plinio*, y la *Scalabiscus* de *Tolomeo*. Yá disse

que la fundaron los Galos Celtas [149, c. 2, l. 5, cap. 2] (Salazar de Mendoza, 1771: 156, c. 2, l. 5, cap. 6).

Santarem, Villa en Portugal: es fundacion de los Galos [...]. Quando entraron en ella los Moros? [...] Gana esta Villa el Rey D. Alonso I de Portugal: llamóse *Scalabis*: los Romanos pusieron en ella uno de los Coventos Juridicos de la Lusitania, y fue su colonia con el nombre de *Julium Praesidium*: origen del que hoy tiene (Salazar de Mendoza, 1771: 421, c. 1).

Scalabis y Scalabiscus: asi se llamó la Villa, que hoy es *Santaren* (Salazar de Mendoza, 1771: 422, c. 1).

Denominador comum aos citados excertos de Florián do Campo e de Salazar de Mendoza é a associação de *Escalabisco*, *Scalabis* ou *Sacalabiscus* que seja, a populações pré-romanas. Os povos convocados, túrdulos, andaluzes e galos celtas, constituem, todos eles, estirpes cujo estabelecimento na Península Ibérica precedeu a romanização. A esse propósito, Salazar de Mendoza distingue sem rebuscos dois filões, o da toponímia grega e o da toponímia latina. No primeiro, situa *Scalabiscus*, reconhecendo Ptolomeu como fonte. Quanto ao segundo, convoca Plínio para *Scalabis*, bem como a ocupação romana ao tempo de Júlio César para *Julium Praesidium*. Em seu entender, *Julium Praesidium* encontrava-se na origem da designação linguística superestratificada da cidade, como Santarém⁸.

A *Monarquía de España* veicula um programa de fortalecimento da coroa de Madrid que visa a legitimação histórica, étnica e geopolítica de uma hegemonia castelhana dotada de valências peninsulares. Reflectem-se, nesse plano, anseios iminentes que circulavam no ambiente dos Habsburgo. O fulgor do império onde o sol jamais se punha, governado por Filipe II até 1598, data da sua morte, era em boa parte suportado pelo espectro colonial das duas coroas peninsulares que acumulou, a espanhola e a portuguesa.

Salazar de Mendoza, formado em direito pelas Universidades de Salamanca e de Osuna, deteve, além de outras, as responsabilidades de conselheiro do cardeal Quiroga, de cónego da catedral de Toledo e de tesoureiro do Hospital de Tavera. Escritor bem posicionado na sociedade do seu tempo, destacava-se como distinto guardião da historiografia das origens. O projecto historicista que na *Monarquía de España* abraçou era

⁸ A questão não é linear. Ver Nascimento, 2017; Mantas, 2018/2019.

portador de um significado simbólico-político ambicioso, que José Javier Rodríguez Solís resume nestes termos:

[La *Monarquía de España*] pudo tener su origen en la legitimación de la sucesión al reino de Portugal por parte de Felipe II, en la pretensión de describir y enfatizar la naturaleza compuesta de la Monarquía, donde las jurisdicciones de los reinos eran respetadas por la corona. [...] [P]ermitía el ensamblaje de un discurso antirromano que no respondía tanto a un desprecio o abandono de la herencia clásica, cuanto a una respuesta al humanismo italiano que negaba la categoría de civilidad a los pueblos foráneos que hasta ese momento se habían centrado en la recuperación y nexos con la mitología griega y romana (Rodríguez Solís, 2017: 337-339).

Por conseguinte, a estratégia de Salazar de Mendoza passava por um desvio quer da visão daqueles humanistas italianos que subestimavam os povos do maciço ibérico, quer das tentativas de vincular essas populações à cultura imperial romana. A sua alternativa é incisiva: a valorização dos *prisci hispani*, desde os descendentes de Noé até aos godos. Desta feita, ficava traçado um percurso historicista dotado de um duplo alcance. A tenção anti-romana, retrospectivamente projectada, fundia-se, na contemporaneidade, com a apologia justificativa da concentração do governo dos vários reinos peninsulares na coroa de Madrid.

Este robusto posicionamento ideológico vai de par com uma verdadeira questão da língua, a ser colocada na senda da tratadística italiana dos séculos XV e XVI. O enaltecimento, em âmbito linguístico, das mais ou menos fantasiosas *priscae hispanae linguae*, nos termos em que é levado a cabo no final do primeiro volume da *Monarquía de España*, é afinal avatar do desvio de uma matriz romana, em prol da afirmação do castelhano.

Assim se poderá mais profundamente compreender a sobreposição, às designações mais correntes da cidade de Santarém, como *Scalabis* e como *Julium Praesidium*, do topónimo *Scalabiscus*. Se *Scalabis* levava a marca de Plínio, *Julium Praesidium* remetia para a organização administrativa de Júlio César. Por sua vez, o topónimo *Scalabiscus* provinha de um espaço e de um tempo mais distanciados da matriz romana que Salazar de Mendoza se propunha desmontar. A *Scalabiscus* de Ptolomeu fora fundada pelos galos celtas, muito antes de Júlio César.

Ao enquadrar a *Monarquía de España* e os propósitos de hegemonia sustidos pela sua narrativa, José Javier Rodríguez Solís (2017: 339) traça

um percurso que liga Antonio de Nebrija, Florián do Campo e Esteban de Garibay. Tal como a historiografia de Florián do Campo era impulsionada por um renovado interesse pela esfera medieval peninsular, assim o humanismo de Antonio de Nebrija assentava na primazia de Espanha.

Daqui resultam, por conseguinte, duas trajectórias que correm *pari passu*, uma de ordem linguística, outra de ordem ideológica, confluindo no quadro em que é usado o topónimo helenista e na sua envolvente histórica. Ambas procedem de Florián do Campo, remontando a Antonio de Nebrija ou aos continuadores do seu trabalho lexicográfico, para conduzirem até Salazar de Mendoza. A sua coerência inscreve-se no paralelismo entre plano linguístico e plano ideológico. O fio condutor do helenismo *Escalabisco* ou de formas afins, para designar a cidade que, com a colonização romana, se passou a chamar *Julium Praesidium* e depois Santarém, encarreira um plano ideológico bem alicerçado.

A isto há a acrescentar dois outros testemunhos do uso do topónimo *Escalabisco*, no reino de Espanha, ambos situados na órbita camoniana. Ocorrem, também eles, em finais do século XVI, mais precisamente, no âmbito da tradução quinhentista de português para castelhano.

Trata-se, precisamente, das duas primeiras traduções de *Os Lusíadas* para castelhano, ambas publicadas no ano de 1580. Refiro-me àquele mesmo verso 3. 55. 4, sobre o qual foi colado, no espécime BNN-S.Q.XXIVG31 e no espécime BNP-Cam4P, um quadrilátero de papel recortado com a palavra *Escalabisco*, sobre a palavra originalmente batida, *Scabelicastro*.

Benito Caldera, autor da versão publicada em Alcalá de Henares, transpõe essa estância para castelhano com as seguintes palavras, vertendo *Scabelicastro* para *Escalabisco*:

Despues de auer ya tiempo que passada
era esta gran vitoria, el Rey valido
a tomar va Leirea, que tomada
fuera bien poco auia del vencido.
Iunto la fuerte Arronchez sojuzgada
fue con esta, y el siempre ennoblecido
Escalabisco, cuyo campo ameno
tu claro Tajo riegas tan sereno
(Caldera: f. s. n.).

Por sua vez, a opção tradutiva de Gómez de Tapia, na versão impressa em Salamanca, é a de *Escabalesco*, com assimilação vocálica

Passado ya algun tiempo que pasada
Era esta gran victoria, el Rey subido
A tomar fue a Leyria (que tomada
fuera muy poco auia del vencido).
Fue con ella la Arronches sojuzgada
Y juntamente el siempre ennoblecido
Escabalesco cuyo campo y seno
Con sus aguas lo riega el Tajo ameno
(Gómez de Tapia: f. 75).

Importa sublinhar que estas duas traduções para castelhano se encontram vinculadas a propósitos de nível cultural elevado. Ambas brotaram de ambientes universitários de prestígio, a Universidade de Alcalá de Henares no caso de Benito Caldera, e a Universidade de Salamanca no caso de Gómez de Tapia. Aliás, o cuidado posto na sua elaboração é bem ilustrado pelos paratextos que acompanham cada uma delas, e que contam com a chancela de nomes de grande relevo.

A tradução de Benito Caldera é apresentada por uma carta de Pero Laynez, na qual fica contido o que se poderia dizer um pequeno tratado de tradução, ao que se segue uma coroa de poemas encomiásticos, nomeadamente de Luis de Montalvo e de Vergara, que chegam a sobrelevar Camões relativamente a Ludovico Ariosto.

Quanto à versão de Gómez de Tapia, à apresentação que dela é feita pelo próprio tradutor, na carta-dedicatória a Ascanio Colona, segue-se um prólogo do ilustre professor de retórica da Universidade de Salamanca Francisco Sánchez de las Brozas e, sucessivamente, uma coroa de poemas, de entre os quais se conta uma canção petrarquesca de Gôngora em rima esdrúxula.

Este conjunto de factores levou Aguiar e Silva a reconhecer essas duas traduções, como destacadas tesselas do processo de canonização de Camões, no sentido da sua integração da órbita dos Habsburgo. Não faltavam «razões políticas para a publicação das traduções, pois que Filipe II, naquele contexto histórico, por estratégia política e por razões de ordem pessoal, [...] tinha o maior interesse na *translação* para castelhano do poema épico por excelência das glórias lusitanas», escreve esse crítico

(Silva, 2008: 66). Caldera e Gómez de Tapia estavam a incorporar o primeiro poema épico de tema oceânico no património peninsular ibérico governado por Filipe II.

Por conseguinte, no cenário de erudição que envolve as traduções de Benito Caldera e de Gómez de Tapia, reflecte-se a escolha de um topónimo helenista assimilado pelo castelhano, de modo a firmar mais um capítulo do seu uso. O helenismo castelhanizado *Escalabisco/Escalabesco* ganha primazia, relativamente ao neologismo de raiz latina, elevado a uma potência, criado por Luís de Camões, *Scabelicastro*. Língua e ideologia continuam a caminhar *pari passu*, à escala do topónimo e à escala da política ibérica.

Até chegar ao recorte colado sobre os espécimes de *Os Lusíadas* de 1572, BNP-Cam4P, da Biblioteca Nacional de Portugal, e BNN-S.Q.XXIVG31, do acervo Farnese da Biblioteca Nazionale di Napoli Vittorio Emanuele III, o topónimo de Ptolomeu, vindo de Alexandria e de Bizâncio, fez a sua viagem pela Europa. Iniciada em Florença nos últimos anos do século XIV, prosseguiu por Veneza, pela França e pela área centro-europeia, através de um percurso que, na Península Ibérica, flui, já em veste castelhanizada, através de Florián do Campo, Salazar de Mendoza e das duas traduções de *Os Lusíadas* de 1580, a de Salamanca e a de Alcalá de Henares. Apesar da sua dinâmica, o itinerário não deixou rasto significativo em Portugal.

Admito que a mão que tão tenazmente sobrepôs o helenismo castelhanizado ao neologismo camoniano de raiz latina, nos dois exemplares, se tenha alguma vez cruzado com os ambientes do reino de Espanha, cujo trilho foi descrito. Era tal o amor pela erudição de Camões, que só a lâmina que recortou o quadrilátero e o poder da cola que o fixou podiam reflectir esse enlevo, perenemente. E isso só aconteceu porque essa mão sentiu aqueles exemplares impressos em Lisboa, no ano de 1572, como seus.

Bibliografia

1. Siglas

BNN-S.Q.XXIVG31 = CAMÕES, Luís de (1572): *Os Lusíadas de Luís de Camões [...]*, Lisboa: António Gonçalves Impressor [exemplar pertencente à Biblioteca Nazionale di Napoli Vittorio Emanuele III].

BNP-Cam2P = CAMÕES, Luís de (1572): *Os Lusíadas de Luís de Camões [...]*, Lisboa: António Gonçalves Impressor [exemplar pertencente à Biblioteca Nacional de Portugal].

- BNP-Cam4P = CAMÕES, Luís de (1572): *Os Lusíadas de Luís de Camões [...]*, Lisboa: António Gonçalves Impressor [exemplar pertencente à Biblioteca Nacional de Portugal].
- Caldera = CAMÕES, Luís de (1580): *Los Lusíadas de Luís de Camoens, traduzidos en octava rima castellana por Benito Caldera, residente en Corte [...]*, Alcalá de Henares: Juan Gracián.
- Gómez de Tapia = CAMÕES, Luís de (1580): *La Lusíada de el famoso poeta Luis de Camões. Traduzida en verso castellano de Portugues, por el Maestro Luys Gomez de Tapia, vezino de Sevilla [...]*, Salamanca: Juan Perier Impressor de Libros.

2. Estudos

- ALBUQUERQUE, Luís de (1960): «O primeiro guia náutico português e o problema das latitudes na marinharia dos séculos xv e xvi», *Revista da Universidade de Coimbra*, 19, pp. 351-406.
- CAMPO, Florian do (1553): *Los cinco libros primeros de la Cronica general de España, que recopila Florian do Campo [...]*, Medina del Campo: Guillermo de Millis [ed. facsimilada (1997): Madrid: Dirección de Estudios y Documentación, DP, SGS].
- DALCHÉ, Patrick Gautier (1999): «Le souvenir de la *Géographie* de Ptolémée dans le monde latin medieval, v^e-xiv^e siècles», *Euphrosyne*, 27, pp. 79-106.
- (2007): «The reception of Ptolemy's *Geography* (end of the fourteen to beginning of the sixteenth century)», *The history of cartography. Volume 3, part 1. Cartography in the European Renaissance*, ed. David Woodward, Chicago: The University of Chicago Press, pp. 285-364.
- DEFAUX, Olivier (2017): *The Iberian Peninsula in Ptolemy's Geography. Origins of the coordinates and textual history*, Berlin: Topoi.
- GONÇALVES, Francisco Rebelo (2002a): «A propósito de uma versão latina do topónimo camoniano Scabelicastro», *Obra completa*, 3, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 135-141 [1.^a ed. 1947, *Humanitas*, 1, pp. 141-148].
- (2002b): «O topónimo camoniano Scabelicastro», *Obra completa*, 3, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 143-145 [1.^a ed. 1948, *Revista Portuguesa de Filologia*, 1, 2, pp. 495-498].
- JACKSON, K. David, ed. (2003): *Luís de Camões and the first edition of The Lusíads, 1572*, Massachusetts: University of Massachusetts / Center for Portuguese Studies and Culture.
- JÚDICE, Nuno (2019): *Camões. Por cantos nunca dantes navegados*, Lisboa: Sibila.
- LOURENÇO, João Daniel L. M. (1999): «A descoberta dos antigos no Renascimento: o caso particular da *Geografia* de Ptolemeu», *Euphrosyne*, 27, pp. 339-350.

- MANTAS, Vasco Gil (2018-2019): «A colónia de *Scallabis* como centro viário de primeira importância», *Mátria*, 21, 7, pp. 39-74.
- MARNOTO, Rita (2011): «Plutarco: o regresso a terras itálicas», Joaquim Pinheiro, José Ribeiro Ferreira, Nair Castro, Rita Marnoto, *Caminhos de Plutarco na Europa*, Coimbra: Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, pp. 51-98.
- (no prelo): «Colagens e emendas de dois exemplares de *Os Lusíadas*», *Homenagem a Aires Nascimento*, Lisboa: Centro de Estudos Clássicos.
- NASCIMENTO, Aires (2017): *Santa Iria de virgem a mártir. Memória fundante do nome de Santarém*, apres. Martinho Vicente Rodrigues, [s. l.]: Centro de Investigação Doutor Joaquim Veríssimo Serrão.
- RAMOS, Emanuel Paulo (1990): «Singularidades perturbantes em exemplares Ee/S e E/D d'Os Lusíadas», *Humanitas*, 41-42, pp. 185-198.
- RODRIGUES, José Maria (1979): *Fontes dos Lusíadas*, pref. Américo da Costa Ramalho, Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa [1.^a ed. 1905, O Instituto].
- RODRÍGUEZ SOLÍS, José Javier (2017): «La Monarquía de España desde Castilla. Identidad y reinos en la obra de Pedro Salazar de Mendoza», *Espacio, tempo y Forma*, s. 4, 30, pp. 335-360.
- SALAZAR DE MENDOZA, Pedro (1770): *Monarquía de España, escrita por el Doctor Don Pedro Salazar de Mendoza, Primer Canonigo Penitenciario de la Santa Iglesia de Toledo, primada de estos reynos. Publicala Don Bartholome Ulloa, mercader de libros*, 2, Madrid: D. Joachin Ibarra, Impresor de Camara de S. M.
- SILVA, Vítor Aguiar e (2008): «Camões e a comunidade interliterária luso-castelhana nos séculos XVI e XVII (1572-1648)», *A lira dourada e a tuba canora. Novos ensaios camonianos*, Lisboa: Cotovia, pp. 55-92.
- SPAGGIARI, Barbara, Maurizio PERUGI (2004): *Fundamentos de crítica textual*, Rio de Janeiro: Lucerna.
- STÜCKELBERGER, Alfred, Florian MITTENHUBER, eds. (2017): *Klaudios Ptolemaios, Handbuch der Geographie. Ergänzungsband mit einer Edition des Kanons bedeutender Städte*, Basel: Schwabe.

